



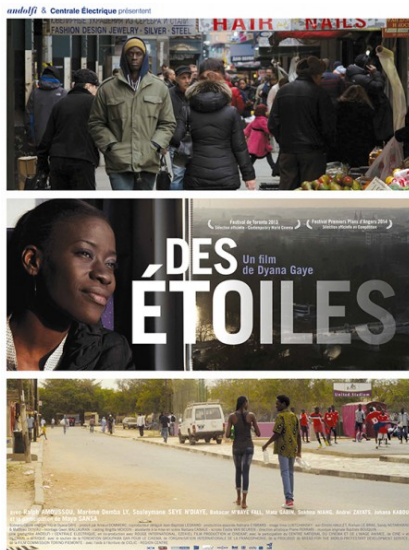
**8. AFRIKANISCHE FILMTAGE
IM CINEPLEX BAYREUTH**

Program

Sonntag/ Sunday 15.11.	Dienstag Tuesday 17.11.	Donnerstag/ Thursday 19.11.	Sonntag Sunday 22.11.	Dienstag/ Tuesday 24.11.	Donnerstag/ Thursday 26.11.
Dyana Gaye: Des étoiles (Senegal, 2014)	Miguel Llanso: Crumbs (Äthiopien/Span ien, 2015) Mit Regisseur In presence of the director	Aya de Yopougon (animation, Côte d'Ivoire/France, 2013)	Kamoga Hassan: Outed (Uganda, 2014) Mit Regisseur In presence of the director	Sékou Traoré: L'oeil du cyclone (Burkina Faso, 2015) Mit Regisseur In presence of the director	Filipe Henriques : Espinho de Rosa (Guinea-Bissau, 2015) Mit Regisseur In presence of the director
		Sara Blecher: Ayanda (South Africa, 2015)			Adama (Animation, La Réunion, 2015) To be confirmed

With the support of Kulturstad der Stadt Bayreuth, Cineplex, Institute of African Studies, BIGSAS, Bayreuth Academy of Advanced African Studies

Dyana Gaye: Des Étoiles/Under the Starry Sky (Senegal, 2014, 86 min, French/English/Wolof, Engl. Subtitles)



Between Turin, Dakar, and New York, Sophie, Abdoulaye and Thierno's three destinies cross paths and echo one another, delineating a constellation of exile. Sophie, 24 years old, leaves Dakar to join her husband, Abdoulaye, in Turin. Meanwhile, Abdoulaye has already left for New York through a smuggler's network. 19-year-old Thierno is traveling in Africa for the first time. With these three characters' destinies, *Under the Starry Sky* takes us on a journey through the diversity of the cities the characters travel to, confronting us with the realities, hopes, and dreams of contemporary emigration.

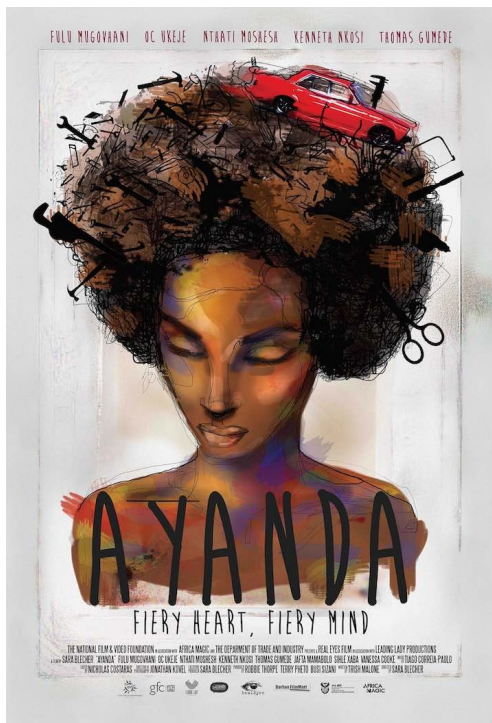
Zwischen Turin, Dakar und New York, blickt der Film auf das Leben dreier Charaktere im Exil, deren Wege sich kreuzen und wieder verlieren. Im Laufe der Zeit wiederholen sich die Muster ihrer individuellen Geschichten – durch die Diversität der Metropolen, die sie durchqueren und die Dinge, die ihnen begegnen, vereinen sich ihre Schicksale letztendlich alle unter demselben Sternenhimmel. Der Film entwirft ein Bild der Situation von EmigrantInnen mit all seinen Härten, Hoffnungen und Träumen.

Dans trois villes, Dakar, Turin et New-York, nous partageons les chemins d'exils de différents personnages. À l'occasion de l'enterrement de son mari, Mame Amy la new-yorkaise, revient à Dakar accompagnée de son fils Thierno, 19 ans, dont c'est le premier voyage en Afrique. Sophie, 24 ans, quitte Dakar pour rejoindre son mari Abdoulaye à Turin. Il est introuvable. Abdoulaye arrive à New-York avec son cousin par l'intermédiaire d'un réseau de passeurs. À mesure que les jours passent, des résonances se créent entre les parcours de ces personnages, dans la diversité des villes qu'ils traversent, pourtant toutes unies sous un même ciel étoilé.

Sara Blecher: Ayanda (South Africa, 2015, 105 min, Engl.)

Ayanda, a “21-year old Afro-hipster”, fights to preserve her father’s auto repair shop from being sold eight years after his death. Thrown into a world of greasy overalls, gender stereotypes and abandoned vintage cars, she handles the business of reviving the shop. Ayanda must come to terms with her father’s legacy and her own personal growth.

Die einundzwanzigjährige „Afro-hipster“ Ayanda versucht die Autowerkstatt ihres Vaters vor der Schließung acht Jahre nach seinem Tod zu bewahren. In einer Welt von schmierigen Overalls, Gender Stereotypen und alten Autos, versucht sie, das Geschäft wieder zu beleben. Erinnerungen an ihren Vater und die Realität stellen sie bei ihrem Kampf um einen Platz in einer männerdominierten Welt vor Herausforderungen.

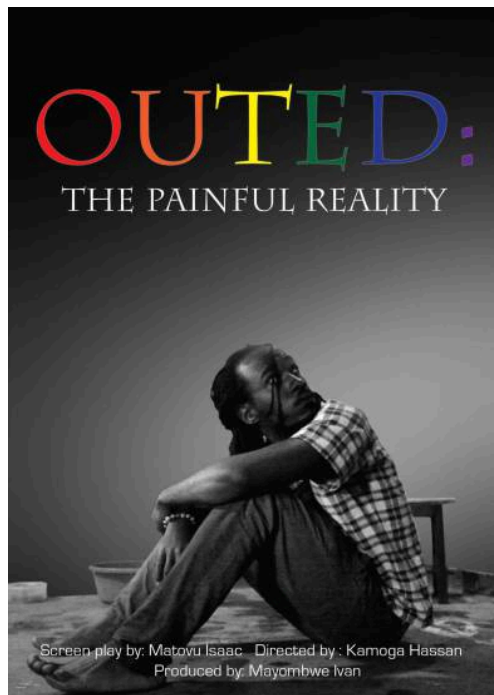


Hassan Kamoga: Outed (Uganda, 2014, 66 min, Engl.)

The film is centered on a fictional character, Vida, a young secretly homosexual man enjoying a successful career in advertising. After his personal details and sexuality are revealed in the media, Vida's life turns tragic as he loses his job, gets kicked out of a house he rents and is brutally persecuted by law enforcers.

Im Mittelpunkt des Films steht der junge Vida, der ein erfolgreicher Werbefachmann ist. Nachdem Informationen über seine Homosexualität öffentlich werden, verliert er seine Arbeit, wird aus seinem Haus verjagt und wird gesetzlich verfolgt. Die Geschichte beruht auf wahren Begebenheiten.

Le film est centré sur un protagoniste fictionnel, Vida, un homme vivant son homosexualité secrètement et profitant de sa brillante carrière dans la publicité. Après que ses détails personnels et sa vie sexuelle soient révélés dans les médias, la vie de Vida se transforme tragiquement alors qu'il perd son travail, se retrouve expulsé de son appartement et finit brutalement persécuté par des agents de la force publique.



Sékou Traoré: L'œil du cyclone (Burkina Faso, 2015, 98 min, French with Engl. subtitles)

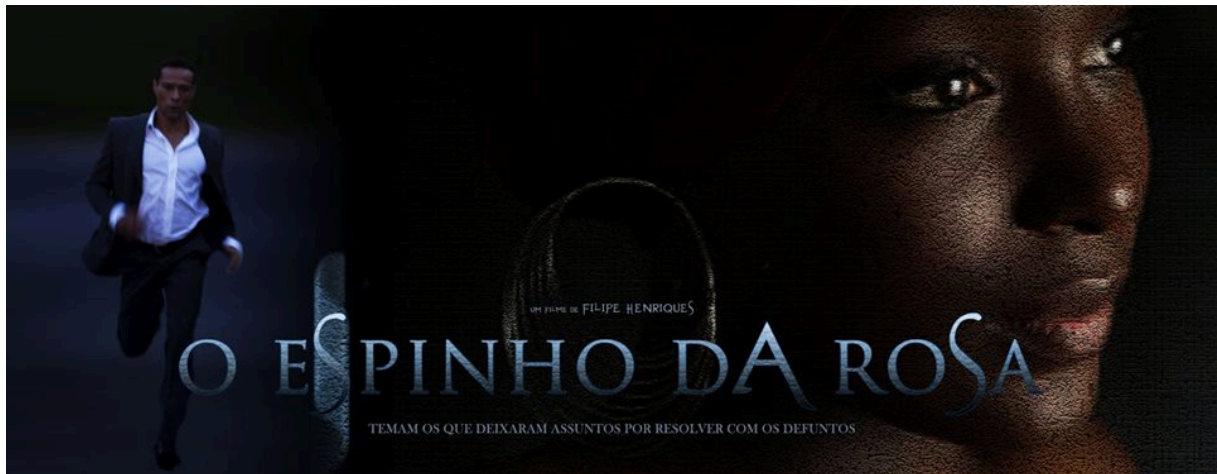


Dans un pays d'Afrique en proie à la guerre civile, une jeune avocate est commise d'office à la défense d'un rebelle accusé de crimes de guerre. A travers la partie d'échecs qui s'engage entre l'avocate idéaliste et l'ex-enfant soldat, deux visages de l'Afrique d'aujourd'hui vont s'affronter.

In einem afrikanischen Land wird ein Rebellenanführer vor Gericht gestellt. In einer spannenden Auseinandersetzung zwischen der engagierten Anwältin und dem ehemaligen Kindersoldaten werden zentrale Fragen der Folgen von Krieg und Gewalt aufgeworfen.

In an African country ravaged by civil war, a young lady is appointed as defense lawyer for a rebel charged with war crimes. The chess game between the idealistic lawyer and the former child soldier reveals two facets of contemporary Africa.

Filipe Henriques: Espinho de Rosa / Thorn of the rose (Guinea-Bissau/Portugal, 2014, 97 min, Portuguese/Creole, Engl. subtitles)



Beware those who leave unresolved issues with the dead. Prosecuting Attorney David Lunga's success is overshadowed by the terrifying secrets of Rosa, a beautiful but mysterious woman with whom he falls in love. What mysteries does she hide? As the macabre facts unravel, David comes face to face with his own demons and is driven to prove his innocence, recover his reputation and, above all, clear his own conscience.

Der erfolgreiche Anwalt David Lunga möchte Rosa nach einer ersten Begegnung in einer Bar wiedertreffen. Doch er scheint, eine Tote getroffen zu haben. Die Suche nach den Hintergründen und der Wahrheit machen diesen Film zu einem spannenden Mystery/Geisterfilm.

Brillant avocat, David Lunga tombe amoureux de Rosa, une belle et mystérieuse inconnue rencontrée dans un bar. Hanté par les terrifiants secrets qui entourent Rosa, il réalise que cette dernière est une revenante. Dans sa quête pour rétablir la vérité sur les circonstances énigmatiques entourant sa mort, David doit affronter ses démons internes pour prouver son innocence et avoir la conscience tranquille. Un thriller fantastique passionnant.

Miguel Llanso: Crumbs (Spain/Ethiopia, 2014, 68 min, Amharic, Engl. subtitles)

The story is set against the background of spectacular post-apocalyptic Ethiopian landscapes, where our diminutive superhero Gagano - on the one hand gripped by daydreams and on the other by constant fears - has had enough of collecting the valuable crumbs of decayed civilisation, the valuable high points of which are merchandise from Michael Jackson and Michael Jordan. When a spaceship that has been hovering high in the sky for years starts showing signs of activity, Gagano has to overcome his fears - but also a witch, Santa Claus and second-generation Nazis - to find out that things



aren't quite the way he thought.

In post-apokalyptischen Landschaften Äthiopiens sammelt Candy, einem Müllsammler, die Reste der Zivilisation ein, zusammenhanglose Elemente von Michal Jacksons Bildern und Michael Jordan. Auf seinem surrealen Trip vorbei an Hexen, dem Weihnachtsmann und der nächsten Generation von Nazis - immer in der sichtbaren Reichweite eines Weltraumschiffes, das über der Stadt schwebt, wird er mit sich selbst und seinen Ängsten konfrontiert, um schließlich herauszufinden, dass die Dinge sich nicht so verhalten wie er glaubte.

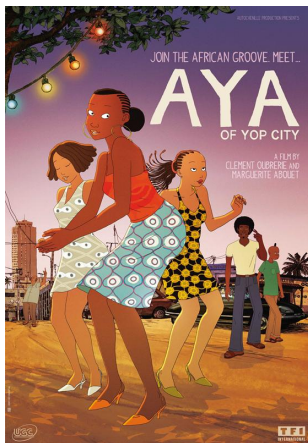
L'histoire se déroule dans un contexte spectaculaire post-apocalyptique éthiopien, où le petit superhéros Gagano, entraîné tant par ses rêves diurnes que par ses peurs constantes, collecte les précieuses miettes d'une civilisation décomposée, les précieuses images qui sont vendues représentant Michael Jackson et Michael Jordan. Quand une navette spatiale, qui planait dans le ciel depuis des années, commence à montrer des signes d'activité, Gagano doit surmonter ses peurs, mais également un sorcier, Santa Claus et la seconde génération de Nazis, pour finalement s'apercevoir que les choses ne sont finalement pas comme il les avait imaginés :



Marguerite Abouet/Clément Oubrerie: Aya de Yopougon/Aya of Yopcity (Côte d'Ivoire/France, 2013, 84 min, French with English subtitles)

Dieser erfolgreiche Animationsfilm basiert auf dem mehrfach ausgezeichneten Comic von Marguerite Abouet und zeigt das Alltagsleben in einem Vorort von Abidjan an der Elfenbeinküste in den 1970er Jahren. Anstatt auszugehen und zu feiern, bleibt die 19-jährige Aya lieber zuhause und lernt, denn sie möchte Ärztin werden. Ihre freie Zeit verbringt sie in der Schule, mit ihrer Familie oder mit ihren zwei besten Freundinnen Adjoua und Bintou. Alles läuft normal, doch dann wird Adjoua schwanger und die drei Freundinnen müssen sich etwas einfallen lassen...

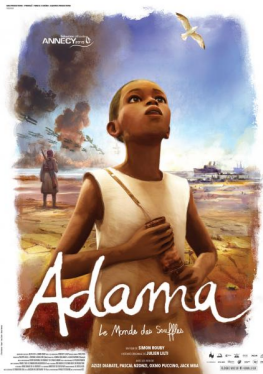
It recounts the life of Aya, a 19-year-old Ivorian who lives in Yopougon, a working-class neighbourhood of Abidjan in the 1970s. A serious young woman who has ambitions to become a doctor, she is in total contrast to her two friends, Adjoua and Bintou who to her dismay, do extremely well in the categories : Hairstyles, Fashion and Husband hunting. The two girls, go dancing in the "bush", venture out to the dance halls, taking life easily, until the day that Adjoua, who is not married, finds out that she is pregnant. In a serene atmosphere with warm colours seasoned with popular songs, the film attempts to describe the lives of an urban and modern neighbourhood where no matter the circumstances, everyone stays optimistic by relying on the solidarity among neighbours.



Fin des années 1970, en Côte d'Ivoire à Yopougon, quartier populaire d'Abidjan. C'est là que vit Aya, 19 ans, une jeune fille sérieuse qui préfère rester étudier à la maison plutôt que de sortir avec ses copines. Aya partage ses journées entre l'école, la famille et ses deux meilleures amies : Adjoua et Bintou, qui ne pensent qu'à aller gazer en douce à la nuit tombée dans les maquis. Les choses se gâtent lorsque qu'Adjoua se retrouve enceinte par mégarde.

Simon Rouby : Adama (La Réunion/France, 2014, 1h22, French with English subtitles)

12 year-old Adama lives in a remote village in West Africa, sheltered by the Cliffs. Out, beyond, lies "the land of breaths", the kingdom of wicked spirits hungry for war. When Samba, his elder brother, suddenly vanishes from the village, Adama decides to set off in search of him. Accompanied first by Abdou, a tragically lucid griot, then by Maximin, a street urchin who is his own negative twin, he crosses a Europe in the grip of war. We're in 1914. Borne by the energy of desperation and the poetry of childhood, Adama travels to the hell of the frontline in order to free his brother. Ultimately, Adama's love for his brother will open an unexpected way to his initiatory journey.



Adama, 12 ans, vit dans un village isolé d’Afrique de l’Ouest. Au-delà des falaises, s’étend le Monde des Souffles. Là où règnent les Nassaras. Une nuit, Samba, son frère aîné, disparaît. Adama, bravant l’interdit des anciens, décide de partir à sa recherche. Il entame, avec la détermination sans faille d’un enfant devenant homme, une quête qui va le mener au-delà des mers, au Nord, jusqu’aux lignes de front de la première guerre mondiale en 1916, d’abord accompagné par le griot lucide, puis par Maximin, un enfant de la rue.

Der zwölfjährige Adama lebt in einem entlegenen Dorf in Westafrika. Die Welt der Weißen befindet sich auf der anderen Seite der Felsentäler. Als sein Bruder Samba das Dorf verlässt, um Soldat zu werden, folgt er ihm heimlich. Auf einer abenteuerlichen Reise, zunächst mit dem weitsichtigen Griot, dann mit Maximin, dem Straßenjungen, gelangt er nach Europa bis zu den Schlachtfeldern des ersten Weltkrieges im Jahr 1916.